

Посвящается
* жень моей *
ЕКАТЕРИНЬ ГАВРИЛОВНЬ СТРАВИНСКОЙ.

ИГОРЬ СТРАВИНСКІИ



„ФАВНЬ И ПАСТУШКА“

для голоса съ оркестромъ
слова пушкина.



Партитура.....Ц. $\frac{M. 3}{P. 1.05}$

Оркестровые голоса...Ц. $\frac{M. 8}{P. 2.80}$

Добавочные голоса по $\frac{M. 40}{P. 15}$

Переложение для Фортепiano съ пьніемъ Ц. $\frac{M. 1.60}{P. 60}$

Собственность издателя.

М. П. БЪЛЪЯЕВЪ, ЛЕЙПЦИГЪ.

1913

Главный складъ у I. ЮРГЕНСОНА
С. ПЕТЕРБУРГЪ, МОРСКАЯ 9.

2959 2960
2800

Inst. Luth. de C. G. Röder. G. m. b. H. Leipzig

ФАВН И ПАСТУШКА

(The Faun and the Shepherdess)

Op. 2 (1906)

French text by A. Komaroff

German text by H. Möller

1. LA BERGÈRE

Elle a quinze ans à peine
Et sa beauté sereine
Fleurit blanc nénuphar.
Quelle grâce souveraine!
Haleine frémissante,
Ardeur d'un clair regard,
Poitrine palpitante,
Pâleur d'un teint sans fard.
Merveille de jeunesse!
Déjà Lila délaisse
Ronde et chant tour à tour
Et fuit quand meurt le jour
Vers les ondes dormantes,
Tendant ses mains tremblantes
Vers Éros, dieu d'amour.
Mais sous la nuit légère
L'enfant dans la clairière
Rêve un doux rêve blond.
Et dans un rais lunaire,
Vers Lila solitaire
Se penche Cupidon,
Comblant de griseries
Parmi ses rêveries
Son cœur à l'abandon.
Et Lila endormie,
Troublée, mais ravie,
Murmure: Cher Philon!

1. DIE SCHÄFERIN

Wie Lilien erblühend,
Im Morgenrot erglühend
So strahlt die schöne Maid.
Lenzeswonnen sie umweben:
Des Atems schmachkend Beben,
Der Augen milder Schein,
Des Busens sanftes Heben,
Die Haut so blütenrein.
Doch Jugendglück vergehet.
Und Lila nun verschmähet
Der Schwestern frohen Reih'n;
Sie träumt und irrt waldein,
An Quellen einsam schwärmend,
In Liebesgram sich härmend,
Mit Amor ganz allein.
Doch wenn in nächter Stille
Sie in der Armut Hülle
Auf weichem Lager liegt,
Dann wird in Amors Armen
Beseligt sie erwarmen,
In leisen Schlaf gewiegt.
Dann hält er sie umfängen,
Erfüllt ihr süß Verlangen
Und hüllt in Traum sie ein.
Und sie, im ersten Kusse,
Erschauert im Genusse
Und flüstert: „Komm, sei mein!“

2. LE FAUNE

Alerte! Qui dans l'ombre
De ces taillis touffus
Regarde d'un air sombre
Le temple de Vénus?
Parmi les herbes fines
Paraît un pied velu,
Et deux cornes s'inclinent
Vers deux grands yeux bourrus.
C'est le Faune à l'oeil louche
Des grands monts et des bois
Le pourchasseur farouche
Des vierges aux abois.
Il hait, face camuse,
L'elu joyeux des Muses,
Philon, l'heureux amant!
Vers lui, du temple antique,

2. FAUN

Wer liegt dort, sich kauern
Im hohen Farrenkraut?
Nach Venus' Altar lauern
In düstrem Grimm er schaut.
Der zottge Fuß versteckt sich
In dichtem Schilf und Rohr,
Und an der Stirne reckt sich
Ein Hörnerpaar empor.
Das ist der wilde Schrecken
Der Mädchen und der Frau'n,
Den alle fliehend necken,
Der Gott des Waldes: Faun!
Verschmähter Liebe Leider,
Cupidos Feind und Neider
Ist er seit langer Zeit,
Wenn wonnetruncknes Stöhnen

Jillit divin cantique,
 Un doux gémissement.
 Il boit jusqu'à la lie
 La coupe de douleur,
 Noyant sa jalousie
 Dans des torrents de pleurs.
 Et lorsque la nuit sombre
 Se meurt dans les vallons,
 Tandis que naît dans l'ombre
 L'aurore aux cheveux blonds,
 De frais zéphyrs murmurent.
 Et le sylvain cornu
 S'en fuit sous les ramures
 Pleurer l'amour perdu.

3. LE TORRENT

Voilant son clair visage
 Sous le soleil levant,
 L'enfant d'un pas dolent
 Quitta le frais bocage.
 "Ténèbres de minuit,
 Tendez sur les cieux bleus
 Vos voiles de mystères!
 Et vous, bosquet sombreux
 Estompez vos lisières
 Lorsque viendra la nuit!"
 Parmi l'épais feuillage
 Frémit un bruit soudain.
 Horreur! C'est le visage
 D'un fauve dieu sylvain.
 Plus prompt que Zéphire,
 Devant l'affreux satyre,
 Hagarde Lila court.
 Durant sa fuite folle,
 Lutin, le vieil Éole
 Disperse ses atours.
 Aux lents baisers des brises
 Elle offre ses seins nus
 Et tend ses flancs menus
 Aux vents frais qui la grisent.
 Et Lila, la bergère
 Bondit par la bruyère
 Vers l'onde du torrent,
 Fuyant le dieu ardent,
 Qui de si près la serre.
 L'enfant pressant ses pas
 Déjà sent sur ses bras
 Le feu de son haleine . . .
 Hélas! Narguant ta peine
 Le Faune te prendra.
 Le fleuve aux reflets d'or,
 Tissant un doux suaire
 La prit à cette terre . . .
 Non! Lila vit encor.

Und Wollustschrei ihn höhnen
 Und Liebesseligkeit.
 In eifersüchtigem Sehnen
 Den Leidenskelcher trinkt,
 Zerfließt in bitteren Tränen,
 Bis ihn der Schlaf bezwingt.
 Doch sieh, das Dunkel schwindet,
 Die Dämmerung bricht an,
 Und Morgenröte kündigt
 Der Sonne schnelles Nah'n.
 Zephyre flüstern wiegend,
 Der Faun enteilt nach Haus
 Und weint, im Dikkicht liegend,
 Den Liebeskummer aus.

3. DER FLUß

Jung Lila ging alleine
 Mit träumerischem Sinn
 Und leichtem Schritt dahin
 Und wandte sich zum Haine.
 „Wirst du, Gestirn der Nacht,
 In deines Glanzes Pracht
 Nicht bald am Himmel blinken,
 Und du, o dunkler Wald,
 Im Nebelblau versinken
 Am nächstgen Himmel bald?“
 Da plötzlich steht im Dunkeln,
 Im weiten Waldrevier,
 Sie sieht die Augen funkeln
 Des Waldes Gott vor ihr!
 Von dannen muß sie jagen
 So schnell die Füße tragen,
 Der Waldgott hinterher.
 Sie läßt im Windeswehen
 Die Jugendreize sehen,
 Entblößt sich mehr und mehr;
 Sie läßt den Wind, den losen,
 Erhaschen manchen Kuß
 Auf Schenkel, Hüft' und Fuß
 Und mit den Brüstchen kosen.
 So rennt sie querfeldein,
 Nach Atem muß sie ringen,
 Er immer hinterdrein;
 Am Fluß holt er sie ein
 In weiten, wilden Sprüngen.
 Sie fühlt verzweiflungsvoll
 Sein Schnaufen liebetoll.
 Laß alle Hoffnung schwinden,
 Du kannst dich nicht entwenden:
 Des Faunes bist du heut!
 Da öffnet hilfsbereit
 Der Fluß sein feuchtes Bette
 Zur Grabesruhestätte . . .
 Nein! Lila ist befreit!

№1. Пастушка.

А. Пушкинъ.

И. Стравинскій, Соч. 2 №1.

Andantino. $\text{♩} = 60.$

Canto.

Piano.

dolce

p

poco cresc.

dim.

dolce

p

cresc.

1

Съ пят-над - ца - той вес - но - ю, Какъ ли - лі - я съ за - ре - ю,

p

cresc.

mf

f

Кра - са - ви - ца цвѣ - те - - - ть. Все, все

mf

f

p

2 *p*

внѣй о - ча - ро - ва - нье! И том - но - е ды - ха - нье, И

p

взо - ровъ том - ный свѣтъ, И гру - ди тре - пе - та - нье, И

dolce espress.

3

ро - зы нѣж - ный цвѣтъ —

Все ю - ность из - мѣ - ня - етъ.

p *espress.*

4

Ужъ Ли-ду не плѣ-ня-еть Ве-се-лый хо-ро-водъ; Од-на у сон-ныхъ

5

водъ, Вль-сахъ о-на та-ит-ся, Вды-ха-еть и то

ми-тя, А сьне-ю тамъ Э-ротъ.

6

7 *p*

Ког - - да же, но - чью тем - ной, Е - е впо - сте - ли скром - ной

Tr

p *m.d.*

8 *pp sub.*

За - ста - нетъ ти - хій сонъ, Въ по - лу - ноч - номъ мол -

p

3

9

ча - ньи, При мѣ - сяч - номъ сі - я - ньи, Сле - та - етъ Ку - пи -

p

rit. *a tempo*

донъ; Вол - шеб - но - ю ме - - то - - ю II

a tempo

rit. *pp*

съ ти - хо - ю тос - ко - ю Ис - пол - нитъ серд - це онъ. П

The first system features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a 4/4 time signature. The lyrics are "съ ти - хо - ю тос - ко - ю Ис - пол - нитъ серд - це онъ. П". The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a complex texture of chords and moving lines. A dynamic marking of *p* is placed at the end of the system.

10 *dolciss.*
Ли - ла въ сно - ви - дѣ - ньи Вку - ша - етъ на - слаж - де - нье И шеп - четь: о, Фи -

The second system begins with a boxed measure number "10" and the instruction *dolciss.*. The vocal line continues with the lyrics "Ли - ла въ сно - ви - дѣ - ньи Вку - ша - етъ на - слаж - де - нье И шеп - четь: о, Фи -". The piano accompaniment features a more delicate texture with some rests in the right hand. Dynamic markings include *p* and *pp*.

11
лонъ! - - - - -

The third system starts with a boxed measure number "11" and the vocal line "лонъ! - - - - -". The piano accompaniment is more active, with a *sempre p* marking. The texture is dense with many notes in both hands.

morendo
pp *ppp*

The fourth system shows the vocal line with a *morendo* instruction. The piano accompaniment concludes with a *ppp* dynamic marking. The texture remains dense but is being resolved.

№ 2.
Фавнъ.
А. Пушкинъ.

И. Стравинскій, Соч. 2 № 2.

Moderato. ♩ = 72.

Canto.

Piano.

12

Но кто тамъ, близъ пе -

ще - ры, Въ гу-стой тра - вѣ ле-жить? На жерт - вен-никъ Ве - не - ры Съ до -

13

са - до - ю гля - дить; На гну - лась межъ цвѣ - та - ми Кос -

Musical score for measure 13. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The lyrics are: са - до - ю гля - дить; На гну - лась межъ цвѣ - та - ми Кос -

ма - та - я но - га; Надъ гру - стны - ми о - ча - ми

Musical score for measure 13, continuing the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: ма - та - я но - га; Надъ гру - стны - ми о - ча - ми

14

На - вис - ли два ро - га.

Musical score for measure 14. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The lyrics are: На - вис - ли два ро - га.

15

Allegro moderato.
То Фавнъ, у - грю - мый жи - тель Лѣ - совъ

Musical score for measure 15. The tempo is marked 'Allegro moderato.' The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The lyrics are: То Фавнъ, у - грю - мый жи - тель Лѣ - совъ

и горь кру-тыхъ, До-куч-ли-вый го-ни-тель Пас-ту -

шекъ мо-ло-дыхъ. Лю-бим-ца Ку-пи -

16 *p*

до-на — Пре-кра-сна-го Фи-ло-на Дав-

17

но со-перникъ онъ... Въ при -

sf *mf* *p*

poco agitato

ю - - тѣ сла - до - стра - стья Онъ слы - шить

pp poco agitato

18

вздо - хи сча - стья И нѣ - - - ги том - ный стонъ.

accelerando ed sempre pp

8

19 Moderato. ♩ = 80.

Въ без-мол - ві-и не -

sub. ff

mp

p

rubato

счаст-ный Стра-да - - нья ча - - шу пьеть И въ ре-вности на - прасной Го-рю-чи

colla parte

20 *in tempo*

сле - - зы льеть.

doloroso in tempo *poco dim.*

p

21 *mf*

Но

poco a poco cresc.

7

вотъ но-чей ца - ри - ца Ска - ти - лось за лъ - са, И

8

p

22

ти - ха - я ден - ни - ца Ру - мя нить не - бе - са;

Зе - фи - ры про - шеп - та - ли — И Фавнъ въдре - му - чій

23

боръ Бѣ - жить со - крыть пе -

ча - ли Вѣу - ще - ляхъ ди - кихъ горъ.

№ 3.
Рѣка.
А. Пушкинъ.

И. Стравинскіи, Соч. 2 № 3.

Andante. ♩ = 69.

Canto.



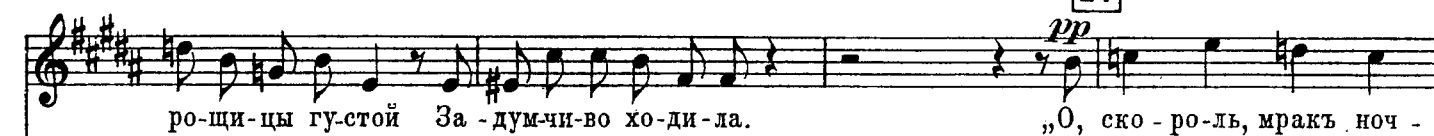
Од - на по ут - ру Ли - ла Не твер - до - ю но - гой Средь

Piano.



p *p*

24



ро-щи-цы гу-стой За - дум-чи-во хо-ди-ла. „О, ско - ро-ль, мракъ ноч -



ной, Съ пре-крас - но - ю лу - ной Ты не-бомъ о - вла - дѣ - ешь? О,



ско - ро-ль, тем - ный лѣсъ, Вѣту-ма-нахъ за си - нѣ - ешь На за - па - дѣ не -

25 *pp* Allegro (doppio movimento) ♩ = 138.

бесъ?" Но шо - рохъ за кус-та - ми Ей

слы-шит-ся глу - хой, И вдругъ — сверк нувъ о - ча - ми

26 *p*

Предъ не - ю Богъ лѣс-ной! Какъ

accelerando poco a poco

вѣ-шній вѣ-те-ро - чекъ, Ле - тить о - на вѣ-со-чекъ; Онъ го-нит-ся за ней ___

р accelerando poco a poco

cresc.

27

cantabile Poco più tranquillo.

И тре - пет - на - я Ли - ла Всѣ

mf

тай - ны об - на - жи - ла Мла - дой кра - сы сво -

simile

28

ей; И нѣж - на грудь от - кры - лась Лоб -

за - нямъ въ тер - ка, И строй - на - я но -

га Не - воль - но об - на - жи - лась.

29

Пор - ха - я надъ тра - во - ю, Пас - ту - шка роб - ко ды - шеть; Къ рѣ -

къ ле - тя стрѣ - лой, — Бѣгъ Фав - на за со - бой Все

cresc. бли - же, бли - же слы - шить.

30

cresc.

sub. p. *sf* *mf*

cresc. От - ча - я - нья пол - на,

cresc.

Уж чув ству - етъ о -

на о - гонь е - го ды - ха нья..... На -

прас - ны веѣ ста - ра - нья: Ты Фав - - ну су - же - на!

Но шумна - я вол -

cresc. poco a poco *a piacere*

на Кра - са - ви - цу со - кры - ла: Рѣ ка - е - я мо -

cresc. poco a poco *sff p colla parte*

32 *a tempo*

ги - ла....

p a tempo *f* *p*

33

Нѣтъ! Ли - ла

p cresc. *sf* *f*

сна - се - на.

mf *sf* *mf* *sf* *mf* *sf* *p* *f*

St Petersburg 1906